



7 November 2012
7 November 2012
P.U. (A) 366

WARTA KERAJAAN PERSEKUTUAN

*FEDERAL GOVERNMENT
GAZETTE*

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN
WILAYAH PENTADBIRAN KHAS REPUBLIK RAKYAT
CHINA HONG KONG) 2012

*DOUBLE TAXATION RELIEF
(THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA) ORDER 2012*



DISIARKAN OLEH/
PUBLISHED BY
JABATAN PEGUAM NEGARA/
ATTORNEY GENERAL'S CHAMBERS

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967
DAN
AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN WILAYAH PENTADBIRAN KHAS
REPUBLIK RAKYAT CHINA HONG KONG) 2012

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 [*Akta 53*] dan subseksyen 65A(1) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967 [*Akta 543*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Wilayah Pentadbiran Khas Republik Rakyat China Hong Kong) 2012**.

Pelepasan cukai dua kali

2. Diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Wilayah Pentadbiran Khas Republik Rakyat China Hong Kong dengan tujuan untuk memberikan pelepasan daripada cukai dua kali berhubung dengan cukai Malaysia dan cukai Hong Kong (sebagaimana yang ditakrifkan dalam setiap hal dalam perkiraan itu) dan adalah suai manfaat bahawa perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL
(Perenggan 2)

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN WILAYAH
PENTADBIRAN KHAS REPUBLIK RAKYAT CHINA HONG KONG BAGI PENGELAKAN
PENCUKAIAN DUA KALI DAN PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL MENGENAI CUKAI
ATAS PENDAPATAN**

KERAJAAN MALAYSIA

DAN

**KERAJAAN WILAYAH PENTADBIRAN KHAS REPUBLIK RAKYAT CHINA
HONG KONG**

Berhasrat untuk membuat suatu Perjanjian bagi pengelakan pencukaian dua kali dan pencegahan pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan,

TELAH BERSETUJU SEPERTI YANG BERIKUT:

Perkara 1
Orang Yang Diliputi

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang merupakan pemastautin di satu atau kedua-dua Pihak Pejanji.

Perkara 2
Cukai Yang Diliputi

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Pihak Pejanji, tanpa mengira cara cukai atas pendapatan itu dilevikan.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai atas pendapatan semua cukai yang dikenakan atas jumlah pendapatan, atau atas unsur pendapatan, termasuklah cukai atas laba daripada pemberian hakmilik harta alih atau harta tak alih, cukai atas jumlah upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan, dan juga cukai atas kenaikan nilai modal.
3. Cukai yang sedia ada yang merupakan subjek Perjanjian ini ialah:
 - (a) di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong,
 - (i) cukai keuntungan;
 - (ii) cukai gaji; dan
 - (iii) cukai harta;

sama ada atau tidak dikenakan di bawah taksiran persendirian;

- (b) dalam hal Malaysia,
 - (i) cukai pendapatan; dan
 - (ii) cukai pendapatan petroleum.
- 4. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau menggantikan, cukai yang sedia ada, dan juga apa-apa cukai lain yang termasuk dalam perenggan 1 dan 2 yang Pihak Pejanji boleh kenakan pada masa hadapan. Pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain tentang apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian mereka.
- 5. Cukai sedia ada itu, bersama-sama dengan cukai yang dikenakan selepas Perjanjian ini ditandatangani, kemudian daripada ini disebut “cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong” atau “cukai Malaysia”, sebagaimana yang dikehendaki oleh konteks.

Perkara 3

Takrif Am

- 1. Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:
 - (a) (i) istilah “Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong”, apabila digunakan dalam maksud geografi, ertinya tanah dan laut yang terkandung di dalam batasan Wilayah Pentadbiran Khas Republik Rakyat China Hong Kong, termasuk Pulau Hong Kong, Kowloon, Wilayah Baru dan perairan Hong Kong, dan mana-mana tempat lain yang

undang-undang pencukaian Wilayah Pentadbiran Khas Republik Rakyat China Hong Kong terpakai;

- (ii) istilah “Malaysia” ertinya wilayah Persekutuan Malaysia, perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan subtanah perairan wilayah itu, dan ruang udara di atas kawasan itu, dan termasuklah mana-mana kawasan yang melewati batasan perairan wilayah Malaysia, serta dasar laut dan subtanah mana-mana kawasan sedemikian, yang telah atau boleh kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut undang-undang antarabangsa sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Malaysia mempunyai hak kedaulatan atau bidang kuasa bagi maksud menjelajah dan mengeksploitasi sumber asli, sama ada hidup atau tidak hidup;

- (b) istilah “syarikat” ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud cukai;

- (c) istilah “ pihak berkuasa berwibawa” ertinya:
 - (i) di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, Pesuruhjaya Hasil Dalam Negeri atau wakilnya yang diberi kuasa;

 - (ii) di Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa.

- (d) istilah “suatu Pihak Pejanji” atau “Pihak Pejanji yang satu lagi” ertinya Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong atau Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki oleh konteks;

- (e) istilah “perusahaan Pihak Pejanji” dan “perusahaan Pihak Pejanji yang satu lagi” masing-masing ertinya suatu perusahaan yang dijalankan oleh

pemastautin suatu Pihak Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi;

(f) istilah “lalu lintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan Pihak Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata antara tempat-tempat di dalam Pihak Pejanji yang satu lagi;

(g) istilah “rakyat”, berhubung dengan Malaysia ertinya:

(i) mana-mana individu yang mempunyai kerakyatan atau kewarganegaraan Malaysia; dan

(ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperoleh tarafnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuat kuasa di Malaysia;

(h) istilah “orang” termasuklah seseorang individu, sesuatu syarikat dan mana-mana pertubuhan orang yang lain.

2. Dalam Perjanjian ini, istilah “cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong” dan “cukai Malaysia” tidak termasuk apa-apa penalti atau denda yang dikenakan di bawah undang-undang mana-mana satu Pihak Pejanji.

3. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Pihak Pejanji, mana-mana istilah yang tidak ditakrifkan di dalam Perjanjian ini hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Pihak itu bagi maksud cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai, apa-apa erti di bawah undang-undang cukai yang terpakai bagi Pihak itu mengatasi erti yang diberikan kepada istilah itu di bawah undang-undang lain Pihak itu.

Perkara 4
Pemastautin

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin suatu Pihak Pejanji” ertinya:
 - (a) di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong,
 - (i) mana-mana individu yang kebiasaannya tinggal di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong;
 - (ii) mana-mana individu yang tinggal di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong melebihi 180 hari dalam suatu tahun taksiran atau melebihi 300 hari dalam dua tahun taksiran berturut-turut yang satu daripadanya merupakan tahun taksiran yang berkenaan;
 - (iii) suatu syarikat yang diperbadankan di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong atau, jika diperbadankan di luar Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, biasanya diuruskan atau dikawal di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong;
 - (iv) mana-mana orang lain di bawah perlembagaan undang-undang Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong atau, jika di luar undang-undang Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, biasanya diuruskan atau dikawal di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong; dan
 - (v) Kerajaan Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong;
 - (b) dalam hal Malaysia, mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Malaysia, ialah pemastautin oleh sebab domisilnya, pemastautinannya, tempat pengurusan dan kawalannya, tempat ia diperbadankan atau mana-mana kriteria lain yang serupa jenisnya, dan termasuklah juga Kerajaan Malaysia, mana-mana subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanun.

2. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang individu ialah pemastautin kedua-dua Pihak Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti yang berikut:
- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya bagi Pihak yang di dalamnya dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Pihak, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya di Pihak yang dengannya hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan utama);
 - (b) jika Pihak yang di dalamnya dia mempunyai pusat kepentingan utamanya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Pihak, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya bagi Pihak yang di dalamnya dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
 - (c) jika dia mempunyai atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Pihak, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya di Pihak yang di dalamnya dia mempunyai hak untuk tinggal (di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong) atau yang dia merupakan rakyat (di Malaysia);
 - (d) jika dia mempunyai hak untuk tinggal di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong dan juga seorang rakyat Malaysia, atau jika dia tidak mempunyai hak untuk tinggal di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong dan dia bukan rakyat Malaysia, pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui perjanjian bersama.
3. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang selain seorang individu ialah pemastautin kedua-dua Pihak Pejanji, maka ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya di Pihak yang di dalamnya tempat pengurusan berkesannya berada.

Perkara 5
Establismen Tetap

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “establismen tetap” ertinya suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan sesuatu perusahaan dijalankan secara keseluruhan atau sebahagiannya.
2. Istilah “establismen tetap” termasuklah khususnya:
 - (a) suatu tempat pengurusan;
 - (b) suatu cawangan;
 - (c) suatu pejabat;
 - (d) suatu kilang;
 - (e) suatu bengkel; dan
 - (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau mana-mana tempat pengeluaran sumber asli yang lain.
3. Istilah “establismen tetap” juga merangkumi:
 - (a) suatu tapak bangunan, suatu pembinaan, projek pemasangan atau pepasangan atau aktiviti penyeliaan yang berkaitan dengannya, tetapi hanya jika tapak, projek atau aktiviti tersebut kekal lebih daripada sembilan (9) bulan;
 - (b) perkhidmatan kelengkapan, termasuk khidmat perunding, oleh suatu perusahaan melalui pekerja atau kakitangan yang lain yang dilibatkan oleh perusahaan itu bagi maksud sedemikian, tetapi hanya jika aktiviti jenis itu berterusan (bagi projek yang sama atau suatu projek berkaitan) dalam suatu Pihak Pejanji bagi tempoh atau tempoh-tempoh berjumlah lebih daripada 183 hari dalam apa-apa tempoh dua belas bulan.
4. Walau apa pun peruntukan yang terdahulu Perkara ini, istilah “establismen tetap” hendaklah disifatkan tidak termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan atau pempameran barangan atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
 - (b) penyenggaraan suatu stok barangan atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud penyimpanan atau pempameran ;
 - (c) penyenggaraan suatu stok barangan atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud pemprosesan oleh perusahaan yang lain;
 - (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud pembelian barangan atau dagangan, atau bagi maksud pengumpulan maklumat, bagi perusahaan itu;
 - (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud menjalankan, bagi perusahaan itu, apa-apa aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan;
 - (f) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi mana-mana gabungan aktiviti yang disebut dalam subperenggan (a) hingga (e), dengan syarat bahawa aktiviti keseluruhan tempat perniagaan yang tetap itu yang terhasil daripada gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.
5. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang, selain ejen bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 terpakai - bertindak di suatu Pihak Pejanji bagi pihak perusahaan Pihak Pejanji yang satu lagi, perusahaan itu hendaklah disifatkan mempunyai establismen tetap di Pihak Pejanji yang mula-mula disebut itu berkenaan dengan apa-apa aktiviti yang dijalankan oleh orang itu bagi perusahaan itu, jika orang itu:

- (a) mempunyai, dan lazimnya menjalankan di Pihak itu suatu kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika aktiviti orang itu terhad kepada aktiviti yang disebut dalam perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui tempat perniagaan yang tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu establismen tetap di bawah peruntukan perenggan itu; atau
 - (b) tidak mempunyai kuasa sedemikian, tetapi lazimnya menyenggara di Pihak yang mula-mula disebut itu suatu stok barangan atau dagangan yang daripadanya dia biasa menghantar barangan atau dagangan bagi pihak perusahaan itu.
6. Sesuatu perusahaan tidak boleh disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di suatu Pihak Pejanji hanya kerana perusahaan itu menjalankan perniagaan di Pihak itu melalui broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.
7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang merupakan pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Pihak yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establismen tetap syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6

Pendapatan Daripada Harta Tak Alih

1. Pendapatan yang diperoleh oleh pemastautin suatu Pihak Pejanji daripada harta tak alih (termasuk pendapatan daripada pertanian atau perhutanan) yang terletak di Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Pihak yang satu lagi itu.

2. Istilah “harta tak alih” hendaklah mempunyai erti yang dipunyainya di bawah undang-undang Pihak Pejanji yang di dalamnya harta itu terletak. Istilah itu hendaklah dalam apa-apa hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak yang baginya peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai, usufruk harta tak alih dan hak kepada pembayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, mendapan mineral, kuari, punca dan sumber asli yang lain; kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.
3. Peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai bagi pendapatan yang diperoleh daripada penggunaan langsung, penyewaan, atau penggunaan dalam apa-apa bentuk lain harta tak alih.
4. Peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah terpakai juga untuk pendapatan daripada harta tak alih suatu perusahaan dan bagi pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan persendirian bebas.

Perkara 7

Keuntungan Perniagaan

1. Keuntungan suatu perusahaan Pihak Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Pihak itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Pihak Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebut terdahulu, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Pihak yang satu lagi tetapi hanya sekian banyak daripada keuntungannya yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.
2. Tertakluk kepada peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan Pihak Pejanji menjalankan perniagaan di Pihak Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah di setiap Pihak

Pejanji dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang mungkin dijangkakan dapat dibuat olehnya jika perusahaan itu ialah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan yang berurusan dengan bebas sepenuhnya dengan perusahaan yang baginya ia merupakan establismen tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud establismen tetap itu, termasuk perbelanjaan pentadbiran eksekutif dan am yang dilakukan sedemikian, sama ada di Pihak di mana establismen tetap itu terletak atau di tempat lain.
4. Setakat yang menjadi kebiasaan di Pihak Pejanji untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu establismen tetap atas dasar suatu pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada bahagiannya yang lain, atau atas dasar kaedah yang lain yang boleh ditetapkan oleh undang-undang Pihak itu, tiada apa-apa dalam perenggan 2 boleh menghalang Pihak Pejanji itu daripada menentukan keuntungan yang akan dikenakan cukai atas pembahagian atau kaedah lain yang sedemikian; kaedah yang diterima pakai hendaklah, walau bagaimanapun, merupakan keputusan yang mengikut prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.
5. Jika maklumat yang tersedia ada kepada pihak berkuasa berwibawa tidak mencukupi untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap suatu perusahaan, tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menjejaskan pemakaian mana-mana undang-undang Pihak itu yang berhubungan dengan penentuan tanggungan cukai seseorang dengan dibuat suatu anggaran oleh pihak berkuasa berwibawa, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah terpakai, setakat yang maklumat yang sedia ada untuk pihak berkuasa berwibawa benarkan, mengikut prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.

6. Tiada keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap semata-mata kerana establismen tetap itu membeli barangan atau dagangan bagi perusahaan itu.
7. Bagi maksud perenggan terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap itu hendaklah ditentukan melalui kaedah yang sama dari tahun ke tahun melainkan jika terdapat sebab yang baik dan mencukupi untuk melakukan sebaliknya.
8. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang diperkatakan secara berasingan dalam Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan Perkara itu tidak akan terjejas oleh peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

Perkapalan dan Pengangkutan Udara

1. Keuntungan sesuatu perusahaan Pihak Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalu lintas antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak itu.
2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi bahagian keuntungan daripada pengendalian kapal dan pesawat udara yang diperoleh daripada suatu perusahaan suatu Pihak Pejanji melalui penyertaan dalam sesuatu kumpulan, perniagaan bersama atau agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9

Perusahaan Bersekutu

1. Jika—
 - (a) sesuatu perusahaan Pihak Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan Pihak Pejanji yang satu lagi, atau

- (b) orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu perusahaan Pihak Pejanji dan suatu perusahaan Pihak Pejanji yang satu lagi,

dan dalam mana-mana satu hal syarat-syarat dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan komersial atau kewangan mereka yang berlainan daripada apa yang akan dibuat antara perusahaan bebas, maka apa-apa keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat itu, sepatutnya telah terakru kepada salah satu perusahaan itu, tetapi, disebabkan oleh syarat-syarat itu, telah tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Pihak Pejanji memasukkan dalam keuntungan suatu perusahaan Pihak itu - dan mengenakan cukai dengan sewajarnya - keuntungan yang atasnya sesuatu perusahaan Pihak Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Pihak yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan sedemikian itu ialah keuntungan yang sepatutnya telah terakru kepada perusahaan Pihak yang mula-mula disebut itu jika syarat-syarat yang dibuat antara kedua-dua perusahaan itu merupakan syarat-syarat yang akan dibuat antara perusahaan bebas, maka Pihak yang satu lagi itu hendaklah membuat suatu penyesuaian yang sesuai kepada jumlah cukai yang dikenakan di Pihak itu ke atas keuntungan itu jika penyesuaian itu dianggap wajar oleh Pihak yang satu lagi itu. Dalam menentukan penyesuaian sedemikian, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak berkuasa berwajib Pihak Pejanji hendaklah jika perlu berunding antara satu sama lain.

Perkara 10

Dividen

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji kepada pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, dividen itu boleh juga dicukai di Pihak Pejanji yang mana syarikat yang membayar dividen itu merupakan pemastautin dan mengikut undang-undang Pihak itu, tetapi jika pemunya benefisial dividen itu merupakan pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi:
 - (a) lima (5) peratus daripada jumlah kasar dividen itu jika pemunya benefisial itu ialah suatu syarikat (selain daripada suatu perkongsian) yang memegang secara langsung atau tidak langsung sekurang-kurangnya sepuluh (10) peratus daripada modal syarikat yang membayar dividen itu;
 - (b) sepuluh (10) peratus daripada jumlah kasar dividen itu dalam semua hal lain.

Perenggan ini tidaklah menjejaskan pencukaaian syarikat itu berkenaan dengan keuntungan yang daripadanya dividen itu dibayar.

3. Istilah “dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer atau hak lain, yang bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan daripada hak korporat yang lain yang tertakluk kepada layanan pencukaaian yang sama sebagaimana pendapatan daripada syer oleh undang-undang Pihak itu yang baginya syarikat yang membuat pengagihan itu merupakan pemastautin.
4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji, menjalankan perniagaan di Pihak Pejanji yang satu lagi yang baginya syarikat yang membayar dividen itu merupakan pemastautin melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau menjalankan di Pihak yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat kegiatan tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu.

Dalam hal yang sedemikian peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Jika sesuatu syarikat yang merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan daripada Pihak Pejanji yang satu lagi, maka Pihak yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat yang dividen itu dibayar kepada pemastautin Pihak yang satu lagi itu atau setakat yang pemegang yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap yang terletak di Pihak yang satu lagi itu, atau menjadikan keuntungan tidak diagihkan syarikat itu tertakluk kepada cukai atas keuntungan syarikat yang tidak diagihkan, walaupun dividen itu dibayar atau keuntungan tidak diagihkan itu terdiri daripada keseluruhannya atau sebahagiannya keuntungan atau pendapatan yang terbit di Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 11

Bunga

1. Bunga yang terbit di suatu Pihak Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh juga dicukai di Pihak Pejanji yang dalamnya bunga itu terbit dan mengikut undang-undang Pihak itu, tetapi jika pemunya benefisial bunga itu merupakan pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi sepuluh (10) peratus daripada jumlah kasar bunga itu.
3. Walau apa pun peruntukan perenggan 2, bunga yang terbit di suatu Pihak Pejanji adalah dikecualikan daripada cukai di Pihak itu, jika bunga itu dibayar atau dikreditkan kepada:

(a) di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong,

- (i) Kerajaan Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong;
 - (ii) Pihak Berkuasa Kewangan Hong Kong; dan
 - (iii) institusi lain yang ditubuhkan oleh Kerajaan Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, bagi melaksanakan fungsi untuk tujuan awam yang biasanya dijalankan oleh suatu Kerajaan, sebagaimana yang boleh dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak berkuasa berwibawa kedua-dua Pihak Pejanji;
- (b) dalam hal Malaysia,
- (i) Kerajaan Malaysia;
 - (ii) Kerajaan Negeri dalam Malaysia;
 - (iii) pihak berkuasa tempatan;
 - (iv) Bank Negara Malaysia;
 - (v) Bank Eksport-Import Malaysia Berhad (Bank EXIM); dan
 - (vi) institusi lain yang ditubuhkan oleh Kerajaan Malaysia atau Kerajaan-Kerajaan Negeri dalam Malaysia, bagi melaksanakan fungsi untuk tujuan awam yang biasanya dijalankan oleh suatu Kerajaan, sebagaimana yang boleh dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak berkuasa berwibawa kedua-dua Pihak Pejanji.
4. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada semua jenis tuntutan hutang, sama ada dicagarkan melalui gadaai janji atau tidak dan sama ada atau tidak mempunyai hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang, dan khususnya, pendapatan daripada sekuriti

kerajaan dan pendapatan daripada bon atau debentur, termasuk premium dan hadiah yang disertakan kepada sekuriti, bon atau debentur itu. Caj penalti kerana pembayaran lewat tidak boleh dianggap sebagai bunga bagi maksud Perkara ini.

5. Peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial bunga itu, merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji, menjalankan perniagaan di Pihak Pejanji yang satu lagi yang dalamnya bunga itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Pihak yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat kegiatan tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal sedemikian peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.
6. Bunga hendaklah disifatkan terbit di suatu Pihak Pejanji apabila pembayarannya merupakan pemastautin Pihak itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar bunga itu, sama ada dia pemastautin Pihak Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Pihak Pejanji suatu establismen tetap atau suatu pusat kegiatan tetap yang berkaitan dengan keberhutangan yang ke atasnya bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan terbit di Pihak yang dalamnya establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu terletak.
7. Jika disebabkan oleh suatu hubungan istimewa antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan mana-mana orang lain, jumlah bunga itu, atas apa pun sebabnya, melebihi jumlah yang akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tiada hubungan yang sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi jumlah yang terakhir disebut itu. Dalam hal yang sedemikian, bahagian selebihnya bayaran itu tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Pihak Pejanji, setelah mengambil kira dengan sewajarnya peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

Perkara 12

Royalti

1. Royalti yang terbit di suatu Pihak Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh juga dicukai di Pihak Pejanji yang dalamnya royalti itu terbit dan mengikut undang-undang Pihak itu, tetapi jika pemunya benefisial royalti itu adalah pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi lapan (8) peratus jumlah kasar royalti itu.
3. Istilah “royalti” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan bagi penggunaan, atau hak untuk menggunakan, hak cipta karya kesusasteraan, kesenian atau saintifik termasuk filem sinematograf atau filem atau pita yang digunakan bagi penyiaran radio atau televisyen, apa-apa paten, cap dagangan, reka bentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau bagi penggunaan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, komersial atau saintifik, kepandaian atau bagi maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian, komersial atau saintifik.
4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, selaku pemastautin suatu Pihak Pejanji, menjalankan perniagaan di Pihak Pejanji yang satu lagi yang dalamnya royalti itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Pihak yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat kegiatan tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengan royalti itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Royalti hendaklah disifatkan terbit di suatu Pihak Pejanji apabila pembayarannya adalah pemastautin Pihak itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Pihak Pejanji suatu establismen tetap atau pusat kegiatan tetap yang berkaitan dengannya kewajipan untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan terbit di Pihak yang dalamnya establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu terletak.
6. Jika, oleh sebab suatu hubungan istimewa antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan mana-mana orang lain, jumlah royalti itu, apa pun sebabnya, melebihi jumlah yang akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada hubungan sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi jumlah yang terakhir disebut itu. Dalam hal yang sedemikian, bahagian selebihnya bayaran itu tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Pihak Pejanji, setelah mengambil kira dengan sewajarnya peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

Perkara 13

Fi Bagi Perkhidmatan Teknikal

1. Fi bagi perkhidmatan teknikal yang terbit di suatu Pihak Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, fi bagi perkhidmatan teknikal itu, boleh juga dicukai di Pihak Pejanji yang dalamnya fi bagi perkhidmatan teknikal itu terbit dan mengikut undang-undang Pihak itu, tetapi jika pemunya benefisial fi bagi perkhidmatan teknikal itu ialah pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi lima (5) peratus jumlah kasar fi bagi perkhidmatan teknikal itu.

3. Istilah “fi bagi perkhidmatan teknikal” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran kepada mana-mana orang, selain kepada pekerja orang yang membuat pembayaran itu, sebagai balasan bagi apa-apa perkhidmatan yang bersifat teknikal, pengurusan atau khidmat runding.
4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial fi bagi perkhidmatan teknikal itu, yang merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji, menjalankan perniagaan di Pihak Pejanji yang satu lagi yang dalamnya fi bagi perkhidmatan teknikal itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Pihak yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari pusat kegiatan tetap yang terletak di dalamnya, dan fi bagi perkhidmatan teknikal itu adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal yang sedemikian peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.
5. Fi bagi perkhidmatan teknikal hendaklah disifatkan terbit di suatu Pihak Pejanji apabila pembayarannya ialah pemastautin Pihak itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar fi bagi perkhidmatan teknikal itu, sama ada dia merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Pihak Pejanji suatu establismen tetap atau suatu pusat kegiatan tetap yang berkaitan dengannya kewajiban untuk membayar fi bagi perkhidmatan teknikal itu telah dilakukan, dan fi bagi perkhidmatan teknikal sedemikian ditanggung oleh establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu, maka fi bagi perkhidmatan teknikal itu hendaklah disifatkan terbit di Pihak yang dalamnya establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu terletak.
6. Jika, oleh sebab suatu hubungan istimewa antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan mana-mana orang lain, jumlah fi bagi perkhidmatan teknikal itu, apa pun sebabnya, melebihi jumlah yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada hubungan sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai bagi jumlah yang terakhir disebut itu. Dalam hal yang sedemikian, bahagian selebihnya

bayaran itu tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Pihak Pejanji, setelah mengambil kira dengan sewajarnya peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 14

Laba Modal

1. Laba yang diperoleh oleh seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji daripada pemberian hakmilik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Pihak yang satu lagi itu.
2. Laba daripada pemberian hakmilik harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establismen tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan Pihak Pejanji di Pihak Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat kegiatan tetap yang tersedia untuk pemastautin suatu Pihak Pejanji di Pihak Pejanji yang satu lagi bagi maksud menjalankan perkhidmatan persendirian bebas, termasuk apa-apa laba daripada pemberian hakmilik establismen tetap itu (secara tunggal atau berserta keseluruhan perusahaan) atau daripada pusat kegiatan tetap itu, boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.
3. Laba yang diperoleh oleh suatu perusahaan Pihak Pejanji daripada pemberian hakmilik kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal atau pesawat udara sedemikian, hendaklah dicukai hanya di Pihak Pejanji itu.
4. Laba yang diperoleh oleh seorang pemastautin suatu Pihak Pejanji daripada pemberian hakmilik syer syarikat yang memperoleh lebih daripada lima puluh (50) peratus nilai asetnya secara langsung atau tidak langsung daripada harta tak alih yang terletak di Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu. Walau bagaimanapun, perenggan ini tidaklah terpakai bagi laba yang diperoleh daripada pemberian hakmilik syer:

- (a) yang dinyatakan di bursa saham sebagaimana yang boleh dipersetujui antara Pihak-Pihak; atau
 - (b) yang diberimilik atau ditukarkan dalam rangka kerja penyusunan semula suatu syarikat, gabungan, pemotongan atau suatu operasi seumpamanya; atau
 - (c) dalam suatu syarikat yang memperoleh lebih daripada lima puluh (50) peratus nilai asetnya daripada harta tak alih yang di dalamnya syarikat itu menjalankan perniagaan.
5. Laba daripada pemberian hakmilik apa-apa harta selain daripada yang disebut dalam perenggan 1, 2, 3 dan 4, hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak Pejanji yang mana pemberi hakmilik itu ialah seorang pemastautin.

Perkara 15

Perkhidmatan Persendirian Bebas

1. Tertakluk kepada peruntukan Perkara 13, pendapatan yang diperoleh oleh seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji berkenaan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti lain yang bersifat bebas hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak itu melainkan dalam keadaan seperti yang berikut, di mana pendapatan tersebut boleh juga dikenakan cukai di Pihak yang satu lagi itu:
- (a) jika dia mempunyai suatu pusat kegiatan tetap yang biasanya tersedia baginya di Pihak yang satu lagi itu bagi maksud menjalankan aktivitinya; dalam hal itu, hanya sekian banyak pendapatan itu yang boleh dikaitkan dengan pusat kegiatan tetap itu boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu; atau
 - (b) jika dia tinggal di Pihak yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah atau agregatnya melebihi 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir dalam tempoh

dikenakan cukai berkaitan; dalam hal itu, hanya sekian banyak pendapatan yang diperoleh daripada aktiviti yang dijalankan di Pihak yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai di Pihak yang satu lagi itu.

2. Istilah “perkhidmatan profesional” termasuklah khususnya aktiviti saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran yang bebas dan juga aktiviti bebas ahli perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor pergigian dan akauntan.

Perkara 16

Perkhidmatan Persendirian Tidak Bebas

1. Tertakluk kepada peruntukan Perkara 17, 19 dan 20, gaji, upah dan saraan seumpamanya yang lain yang diperolehi oleh seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji berkenaan dengan suatu pekerjaan hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak itu melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Pihak Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan sedemikian, apa-apa saraan yang diperolehi daripada pekerjaan itu boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.
2. Walau apa pun peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak yang mula-mula disebut itu jika:
 - (a) penerima itu berada di Pihak Pejanji yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada agregatnya tidak melebihi 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir dalam tempoh dikenakan cukai yang berkenaan; dan
 - (b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak, satu majikan yang bukannya pemastautin Pihak yang satu lagi itu; dan

- (c) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu establismen tetap atau pusat kegiatan tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Pihak yang satu lagi itu.
3. Walau apa pun peruntukan yang terdahulu Perkara ini, saraan yang diperoleh berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa oleh suatu perusahaan Pihak Pejanji hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak Pejanji itu.

Perkara 17

Fi Pengarah

Fi Pengarah dan bayaran seumpamanya yang lain yang diperolehi seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji atas sifatnya sebagai seorang anggota lembaga pengarah sesuatu syarikat yang merupakan pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 18

Seniman dan Ahli Sukan

1. Walau apa pun peruntukan Perkara 15 dan 16, pendapatan yang diperolehi seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji sebagai seorang penghibur, seperti seniman teater, wayang gambar, seniman radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai seorang ahli sukan, daripada aktiviti persendirian yang dijalankan sedemikian di Pihak Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Pihak yang satu lagi itu.
2. Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan itu boleh, walau apa pun peruntukan Perkara 7, 15 dan 16, dicukai di Pihak Pejanji yang dalamnya aktiviti penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai bagi saraan atau keuntungan yang diperoleh daripada aktiviti yang dijalankan di suatu Pihak Pejanji jika lawatan ke Pihak itu adalah secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dibiayai oleh dana awam Pihak Pejanji yang satu lagi itu, subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya. Dalam hal yang sedemikian, saraan atau keuntungan itu hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak Pejanji di mana seniman atau ahli sukan itu ialah seorang pemastautin.

Perkara 19

Pencen

1. Tertakluk kepada peruntukan perenggan 2 Perkara 20, pencen dan saraan seumpamanya yang lain (termasuk suatu bayaran sekaligus) yang dibayar kepada seorang pemastautin suatu Pihak Pejanji sebagai balasan bagi pekerjaan lampau atau pekerjaan sendiri hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak itu.
2. Walau apa pun peruntukan perenggan 1, pencen dan saraan seumpamanya yang lain (termasuk suatu bayaran sekaligus) yang dibuat di bawah suatu skim pencen atau persaraan yang merupakan:
 - (a) suatu skim awam yang merupakan sebahagian daripada sistem keselamatan sosial suatu Pihak Pejanji; atau
 - (b) suatu skim yang boleh disertai oleh individu bagi mendapatkan manfaat persaraan dan yang diiktiraf bagi maksud cukai di suatu Pihak Pejanji,hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak Pejanji itu.

Perkara 20

Perkhidmatan Kerajaan

1. (a) Gaji, upah dan saraan seumpamanya yang lain, selain pencen, yang dibayar oleh suatu Pihak Pejanji atau subbahagian politik atau pihak

berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Pihak itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak itu.

- (b) Walau bagaimanapun, gaji, upah dan saraan seumpamanya yang lain itu hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak Pejanji yang satu lagi jika perkhidmatan itu diberikan di Pihak yang satu lagi itu dan individu itu merupakan pemastautin Pihak yang satu lagi itu yang:
 - (i) di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, mempunyai hak untuk tinggal di dalamnya dan di Malaysia, merupakan rakyatnya; atau
 - (ii) tidak menjadi pemastautin Pihak yang satu lagi itu semata-mata bagi maksud memberikan perkhidmatan itu.
- 2. (a) Apa-apa pencen (termasuk suatu bayaran sekaligus) yang dibayar oleh, atau yang dibayar daripada kumpulan wang yang diwujudkan atau disumbangkan oleh, Kerajaan suatu Pihak Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Pihak atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan itu hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak itu.
- (b) Walau bagaimanapun, jika individu yang memberikan perkhidmatan itu merupakan pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi itu dan hal itu termasuk dalam subperenggan (b) perenggan 1, apa-apa pencen mengenainya (sama ada suatu bayaran sekaligus atau secara ansuran) hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak Pejanji yang satu lagi itu.
- 3. Peruntukan Perkara 16, 17, 18 dan 19 hendaklah terpakai bagi gaji, upah, pencen (termasuk suatu bayaran sekaligus), dan saraan seumpamanya yang lain berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan berkaitan dengan sesuatu

perniagaan yang dijalankan oleh Kerajaan suatu Pihak Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 21

Pelajar

Seorang individu yang merupakan pemastautin suatu Pihak Pejanji sebaik sebelum membuat lawatan ke Pihak Pejanji yang satu lagi, dan berada sementara di Pihak yang satu lagi itu semata-mata:

- (a) sebagai seorang pelajar di universiti, kolej, sekolah yang diiktiraf atau institusi pendidikan seumpamanya yang lain yang diiktiraf di Pihak yang satu lagi itu; atau
- (b) sebagai seorang penerima geran, elaun atau hadiah yang tujuan utamanya ialah bagi pengajian, penyelidikan atau latihan daripada Kerajaan salah satu Pihak Pejanji atau daripada suatu organisasi saintifik, pendidikan, agama atau amal atau di bawah program bantuan teknikal yang disertai oleh Kerajaan salah satu Pihak Pejanji,

hendaklah dikecualikan daripada cukai di Pihak yang satu lagi itu atas:

- (i) kesemua remitan daripada luar negara bagi maksud penyenggaraan, pendidikan, pengajian, penyelidikan atau latihannya; dan
- (ii) jumlah geran, elaun atau hadiah yang sedemikian.

Perkara 22

Pendapatan Lain

1. Butiran pendapatan seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji, dari mana jua diperoleh, yang tidak diperkatakan dalam Perkara terdahulu Perjanjian ini hendaklah dikenakan cukai hanya di Pihak itu.

2. Peruntukan perenggan 1 tidaklah terpakai bagi pendapatan, selain pendapatan daripada harta tak alih yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan itu, sebagai seorang pemastautin suatu Pihak Pejanji, menjalankan perniagaan di Pihak Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau menjalankan di Pihak yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas daripada pusat kegiatan tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya pendapatan itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.
3. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 dan 2, butiran pendapatan seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji yang tidak dibincangkan dalam Perkara terdahulu Perjanjian ini dan terbit di Pihak Pejanji yang satu lagi boleh juga dicukai di Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 23

Penghapusan Cukai Dua Kali

1. Di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, cukai dua kali hendaklah dihapuskan seperti yang berikut:

Tertakluk kepada peruntukan undang-undang Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong berkaitan dengan kebenaran suatu kredit terhadap cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong daripada cukai yang telah dibayar di suatu bidang kuasa luar daripada Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong (yang tidaklah menjejaskan prinsip am Perkara ini), cukai Malaysia yang telah dibayar di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sama ada secara terus atau melalui pemotongan, berkenaan dengan pendapatan yang diperoleh oleh seseorang yang merupakan pemastautin Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong daripada punca di Malaysia, hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong yang kena dibayar

berkenaan dengan pendapatan itu, dengan syarat kredit yang dibenarkan tidak melebihi jumlah cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong yang dihitung berkaitan pendapatan itu mengikut undang-undang cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong.

2. Di Malaysia, cukai dua kali hendaklah dihapuskan seperti yang berikut:

Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara selain Malaysia (yang tidaklah menjejaskan prinsip am Perkara ini), cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong yang kena dibayar di bawah undang-undang Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong dan mengikut Perjanjian ini, oleh seseorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan yang diperoleh dari Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Kredit itu tidak boleh, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai Malaysia, seperti yang dihitung sebelum kredit itu diberikan yang bersesuaian bagi butiran pendapatan itu.

3. Bagi maksud kebenaran sebagai suatu kredit di suatu Pihak Pejanji, cukai yang telah dibayar di Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah dianggap termasuk cukai yang sepatutnya telah kena dibayar di Pihak Pejanji yang satu lagi itu tetapi telah dikurangkan atau dikecualikan mengikut undang-undang insentif khusus yang direka untuk menggalakkan pembangunan ekonomi di Pihak Pejanji yang satu lagi itu.
4. Peruntukan perenggan 3 hendaklah terhenti berkuat kuasa selepas sepuluh (10) tahun daripada tahun taksiran bermula pada hari pertama bulan Januari tahun kalendar yang sebaik selepasnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa. Pihak berkuasa berwibawa Pihak-Pihak Pejanji boleh berunding antara satu sama lain bagi menentukan sama ada tempoh ini akan dilanjutkan.

Perkara 24
Tiada Diskriminasi

1. Orang yang, di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, mempunyai hak untuk tinggal atau ia diperbadankan atau sebaliknya ditubuhkan di dalamnya, dan, di Malaysia, adalah rakyat, tidaklah tertakluk di Pihak Pejanji yang satu lagi kepada apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang lain atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak yang berkaitan dengan orang yang mempunyai hak untuk tinggal atau telah diperbadankan atau sebaliknya ditubuhkan di Pihak yang satu lagi (jika Pihak yang satu lagi itu ialah Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong) atau rakyat Pihak yang satu lagi itu (jika pihak yang satu lagi itu ialah Malaysia) dalam hal keadaan yang sama, khususnya berkenaan dengan pemastautinan, adalah atau boleh menjadi tertakluk.
2. Pencukaian ke atas establismen tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan Pihak Pejanji di Pihak Pejanji yang satu lagi tidak boleh dikenakan secara kurang baik di Pihak yang satu lagi daripada pencukaian yang dikenakan ke atas perusahaan Pihak yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti yang sama. Peruntukan ini tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Pihak Pejanji untuk memberi pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi apa-apa elaun diri, relif dan pengurangan bagi maksud pencukaian berdasarkan status sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikan oleh Pihak itu kepada pemastautinnya sendiri.
3. Kecuali jika peruntukan perenggan 1 Perkara 9, perenggan 7 Perkara 11, perenggan 6 Perkara 12, atau perenggan 6 Perkara 13 terpakai, bunga, royalti, fi bagi perkhidmatan teknikal dan perbelanjaan lain yang dibayar oleh suatu perusahaan Pihak Pejanji kepada seseorang pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah, bagi maksud menentukan keuntungan yang dikenakan cukai bagi perusahaan itu, boleh ditolak di bawah keadaan yang sama seolah-olah pembayaran itu telah dibayar kepada pemastautin Pihak yang mula-mula disebut itu dengan syarat peruntukan undang-undang domestik Pihak Pejanji itu berkaitan dengan cukai pegangan telah dipenuhi.

4. Perusahaan Pihak Pejanji, yang modalnya dipunyai atau dikawal sepenuhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi, tidak boleh tertakluk di Pihak yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang lain atau lebih membebankan daripada percukaian dan kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan seumpamanya yang lain bagi Pihak yang mula-mula disebut itu adalah atau boleh tertakluk.
5. Dalam Perkara ini, istilah “percukaian” ertinya cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

Perkara 25

Tatacara Persetujuan Bersama

1. Jika seseorang pemastautin suatu Pihak Pejanji menganggap bahawa tindakan satu atau kedua-dua Pihak Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan kepadanya percukaian yang tidak mengikut peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, tanpa mengira remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Pihak itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji yang dia merupakan pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada Pihak Pejanji yang dia mempunyai hak untuk tinggal atau diperbadankan atau sebaliknya ditubuhkan (di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong) atau yang dia merupakan rakyatnya (di Malaysia). Kes itu mestilah dikemukakan dalam tempoh tiga (3) tahun daripada pemberitahuan pertama tentang tindakan yang mengakibatkan percukaian yang tidak mengikut peruntukan Perjanjian ini.
2. Pihak berkuasa berwibawa hendaklah berusaha, jika didapati bahawa bantahan itu wajar dan jika pihak berkuasa berwibawa itu sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes itu melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji yang satu lagi, dengan berpandangan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini. Apa-apa persetujuan yang dicapai hendaklah dilaksanakan

walaupun terdapat apa-apa had masa dalam undang-undang domestik Pihak Pejanji itu.

3. Pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan melalui persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang berbangkit tentang pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka juga boleh berunding bersama bagi menghapuskan pencukaaian dua kali dalam hal yang tidak diperuntukkan di dalam Perjanjian ini.
4. Pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain bagi maksud mencapai persetujuan dalam perenggan yang terdahulu.

Perkara 26

Pertukaran Maklumat

1. Pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini, setakat yang pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini. Pertukaran maklumat ini tidak disekat oleh Perkara 1.
2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Pihak Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang didapati di bawah undang-undang domestik Pihak itu dan hendaklah dizahirkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, atau keputusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh menzahirkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Maklumat tidak boleh dizahirkan kepada bidang kuasa ketiga bagi apa-apa maksud.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan kewajipan ke atas suatu Pihak Pejanji:
 - (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Pihak Pejanji atau Pihak Pejanji yang satu lagi;
 - (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Pihak Pejanji atau Pihak Pejanji yang satu lagi itu;
 - (c) untuk membekalkan maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang penzahirannya akan bertentangan dengan dasar awam.
4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Pihak Pejanji mengikut Perkara ini, Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Pihak yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Kewajipan yang terkandung dalam ayat terdahulu adalah tertakluk kepada pengecualian dalam perenggan 3 tetapi pengecualian itu tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Pihak Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik ke atas maklumat itu.
5. Peruntukan perenggan 3 tidaklah sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Pihak Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan lain, penama atau seseorang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan seseorang.

Perkara 27
Keistimewaan Fiskal

Tiada apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal, termasuk anggota jawatan konsular, di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan perjanjian khas.

Perkara 28
Permulaan Kuat Kuasa

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah memaklumkan Pihak Pejanji yang satu lagi secara bertulis tentang tatacara yang dikehendaki oleh undang-undang bagi permulaan kuat kuasa Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh pemberitahuan yang terkemudian.

2. Peruntukan Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa:
 - (a) di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong,

berkenaan dengan cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan April dalam tahun kalendar mengikuti tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa;

 - (b) di Malaysia,

berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa.

Perkara 29**Penamatan**

Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa bagi tempoh yang tidak terbatas, tetapi salah satu Pihak Pejanji boleh menamatkan Perjanjian dengan memberikan notis penamatan secara bertulis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi pada atau sebelum 30 Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tamat tempoh lima (5) tahun dari tarikh Perjanjian ini mula berkuat kuasa. Dalam keadaan sedemikian Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa:

(a) di Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong,

berkenaan dengan cukai Wilayah Pentadbiran Khas Hong Kong, bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan April dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya notis diberi;

(b) di Malaysia,

berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya notis itu diberikan.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua salinan di **Putrajaya** pada **25 hari bulan April 2012**, setiap satu dalam bahasa Cina, Melayu dan Inggeris, ketiga-tiga teks sama sahnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

**Bagi Kerajaan
Malaysia**

**Bagi Kerajaan
Wilayah Pentadbiran Khas Republik
Rakyat China Hong Kong**

PROTOKOL

Pada waktu menandatangani Perjanjian antara Kerajaan Wilayah Pentadbiran Khas Republik Rakyat China Hong Kong dengan Kerajaan Malaysia bagi Pengelakan Pencukaian Dua Kali dan Pencegahan Pelarian Fiskal Mengenai Cukai atas Pendapatan (“Perjanjian”) Kerajaan Pihak Pejanji telah bersetuju dengan peruntukan berikut yang hendaklah menjadi suatu bahagian penting Perjanjian.

1. Merujuk kepada Perkara 11

Berhubung dengan subperenggan (b)(vi) perenggan 3 Perkara ini, yang sedemikian termasuk semua badan berkanun di Malaysia pada waktu Perjanjian ditandatangani secara formal.

2. Merujuk kepada Perkara 18

Maka difahami bahawa perenggan 3 Perkara ini juga terpakai bagi kumpulan wang yang disediakan oleh institusi yang ditubuhkan oleh Kerajaan Pihak Pejanji masing-masing (termasuk di Malaysia, Kerajaan-Kerajaan Negeri di Malaysia) bagi melaksanakan fungsi untuk maksud awam yang kebiasaannya dijalankan oleh suatu kerajaan.

3. Merujuk kepada Perkara 20

Maka difahami bahawa peruntukan Perkara ini juga terpakai bagi gaji, upah dan saraan lain yang seumpamanya, dan bagi pencen, yang dibayar oleh apa-apa

institusi yang ditubuhkan oleh Kerajaan Malaysia atau Kerajaan-Kerajaan Negeri di Malaysia bagi melaksanakan fungsi untuk tujuan awam yang kebiasaannya dijalankan oleh suatu kerajaan.

4. Merujuk kepada Perkara 26

Maka difahami bahawa Perkara ini hanya memberi kewajipan kepada Pihak Pejanji untuk menukar maklumat atas permintaan dan suatu Pihak Pejanji hendaklah hanya meminta maklumat yang berhubungan dengan tempoh yang boleh dikenakan cukai yang baginya peruntukan Perjanjian ini mempunyai kesan bagi Pihak itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam dua salinan di **Putrajaya** pada **25 hari bulan April 2012**, setiap satu dalam bahasa Cina, Melayu dan Inggeris, ketiga-tiga teks sama sahnyanya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Protokol ini, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

**Bagi Kerajaan
Malaysia**

**Bagi Kerajaan
Wilayah Pentadbiran Khas
Republik Rakyat China Hong Kong**

Dibuat 30 Oktober 2012
[Perb: 0.6869/82 JLD.6 (SK.3); PN(PU2)80A/XVI]

DATO' SERI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Menteri Kewangan Kedua

[Akan dibentangkan di hadapan Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(5) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967]

INCOME TAX ACT 1967
AND
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA) ORDER 2012

IN exercise of the powers conferred by subsection 132(1A) of the Income Tax Act 1967 [Act 53] and subsection 65A(1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967 [Act 543], the Minister makes the following order:

Citation

1. This order may be cited as the **Double Taxation Relief (The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China) Order 2012**.

Double taxation relief

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government of Malaysia with The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China with a view to affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Hong Kong tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.

SCHEDULE
(Paragraph 2)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT
OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME**

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
 - (i) profits tax;

(ii) salaries tax; and

(iii) property tax;

whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of Malaysia,

(i) the income tax; and

(ii) the petroleum income tax.

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.
5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of this Agreement, are hereinafter referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax" or "Malaysian tax", as the context requires.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "Hong Kong Special Administrative Region", when used in a geographical sense, means the land and sea comprised within the boundary of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, including Hong Kong Island, Kowloon, the New Territories and the waters of Hong Kong, and any other

place where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;

- (ii) the term "Malaysia" means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and the airspace above such areas, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia and in accordance with international law as an area over which Malaysia has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
- (b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (c) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (d) the term "Contracting Party" or "the other Contracting Party" means the Hong Kong Special Administrative Region or Malaysia, as the context requires;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;

- (f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;
 - (g) the term “national”, in relation to Malaysia means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of Malaysia; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Malaysia;
 - (h) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.
2. In this Agreement, the terms “Hong Kong Special Administrative Region tax” and “Malaysian tax” do not include any penalty or fine imposed under the laws of either Contracting Party.
3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting Party” means:
- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

- (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;
 - (iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region; and
 - (v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;
- (b) in the case of Malaysia, any person who, under the laws of Malaysia, is a resident by reason of his domicile, residence, place of management and control, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes the Government of Malaysia, any political subdivision, local authority or statutory body thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the

Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Malaysia);
 - (d) if he has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Malaysia, or if he does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is he a national of Malaysia, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Party in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” also encompasses:
- (a) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than nine (9) months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting Party for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
- (a) has and habitually exercises in that Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
 - (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Party a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a

broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, or on the basis of such other method as may be prescribed by the laws of that Party, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment or other method; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Party relating to the determination of the tax liability of a person by the making of an estimate by the competent authority, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles contained in this Article.
6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by an enterprise of a Contracting Party through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where—
 - (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits where that other Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) five (5) per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least ten (10) per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (b) ten (10) per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with

such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed ten (10) per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting Party is exempt from tax in that Party, if it is paid or credited to:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
 - (i) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (ii) the Hong Kong Monetary Authority; and

- (iii) such other institutions established by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, for the discharge of functions of a public purpose normally carried out by a government, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the two Contracting Parties;
 - (b) in the case of Malaysia,
 - (i) the Government of Malaysia;
 - (ii) the Governments of the States in Malaysia;
 - (iii) the local authorities;
 - (iv) the Bank Negara Malaysia;
 - (v) the Export-Import Bank of Malaysia Berhad (EXIM Bank); and
 - (vi) such other institutions established by the Government of Malaysia or the Governments of the States in Malaysia, for the discharge of functions of a public purpose normally carried out by a government, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the two Contracting Parties.
4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed eight (8) per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, know-how or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been

agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Fees for Technical Services

1. Fees for technical services arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such fees for technical services may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the fees for technical services is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed five (5) per cent of the gross amount of the fees for technical services.
3. The term “fees for technical services” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the fees for technical services, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the fees for technical services are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the fees for technical services was incurred, and such fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such fees for technical services shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the fees for technical services paid exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting Party in the other Contracting Party for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.
4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares of a company deriving more than fifty (50) per cent of its asset value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares:
 - (a) quoted on such stock exchange as may be agreed between the Parties; or
 - (b) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, a merger, a scission or a similar operation; or
 - (c) in a company deriving more than fifty (50) per cent of its asset value from immovable property in which it carries on its business.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

Article 15

Independent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting Party in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Party except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting Party:
 - (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting Party for the purpose of performing his activities; in that case, only so

much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting Party; or

(b) if his stay in the other Contracting Party is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Party may be taxed in that other Party.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

Article 17

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

Article 18

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting Party if the visit to that Party is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting Party, a political subdivision or a local authority thereof. In such case, the remuneration

or profits is taxable only in the Contracting Party in which the artiste or the sports person is a resident.

Article 19

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) paid to a resident of a Contracting Party in consideration of past employment or self-employment shall be taxable only in that Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) made under a pension or retirement scheme which is:
 - (a) a public scheme that is part of the social security system of a Contracting Party; or
 - (b) a scheme in which individuals may participate to secure retirement benefits and which is recognised for tax purposes in a Contracting Party,shall be taxable only in that Contracting Party.

Article 20

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than pensions, paid by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Party.

- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that other Party and the individual is a resident of that other Party who:
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of Malaysia, is a national thereof; or
 - (ii) did not become a resident of that other Party solely for the purpose of rendering the services.
- 2.
 - (a) Any pension (including a lump sum payment) paid by, or paid out of funds created or contributed by, the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Party.
 - (b) However, if the individual who rendered the services is a resident of the other Contracting Party and the case falls within subparagraph (b) of paragraph 1, any corresponding pension (whether a payment in lump sum or by instalments) shall be taxable only in that other Contracting Party.
- 3. The provisions of Articles 16, 17, 18 and 19 shall apply to salaries, wages, pensions (including a lump sum payment), and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

Students

An individual who is a resident of a Contracting Party immediately before making a visit to the other Contracting Party and is temporarily present in the other Party solely:

- (a) as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Party; or
- (b) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either Party or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either Party,

shall be exempted from tax in that other Party on:

- (i) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training; and
- (ii) the amount of such grant, allowance or award.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, or

performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting Party not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting Party may also be taxed in that other Party.

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the Hong Kong Special Administrative Region, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Malaysian tax paid under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Malaysia, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. In Malaysia, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia (which shall not

affect the general principle of this Article), the Hong Kong Special Administrative Region tax payable under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region and in accordance with this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income derived from the Hong Kong Special Administrative Region shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

3. For the purpose of allowance as a credit in a Contracting Party, the tax paid in the other Contracting Party shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in that other Contracting Party but which has been reduced or exempted in accordance with special incentive laws designed to promote economic development in that other Contracting Party.
4. The provisions of paragraph 3 shall cease to have effect after ten (10) years from the year of assessment beginning on the first day of January of the calendar year immediately following that in which this Agreement enters into force. The competent authorities of the Contracting Parties may consult each other to determine whether this period shall be extended.

Article 24

Non-Discrimination

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Malaysia, are nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Malaysia) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party provided that the provisions of the domestic laws of that Contracting Party have been complied with in respect of withholding tax.
4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.
5. In this Article, the term “taxation” means taxes to which this Agreement applies.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting Party considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Parties, present his case to the

competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting Party in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Malaysia). The case must be presented within three (3) years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Parties.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement in the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.
4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27
Fiscal Privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges, including those of members of consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of this Agreement shall thereupon have effect:
 - (a) in the Hong Kong Special Administrative Region,

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force;
 - (b) in Malaysia,

in respect of Malaysian tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force.

Article 29
Termination

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice of termination on or before June 30th in any calendar year after the period of five (5) years from the date on which this Agreement enters into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region,

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year following the year in which the notice is given;

(b) in Malaysia,

in respect of Malaysian tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **Putrajaya** this **25th day of April 2012**, each in the Chinese, Malay, and English language, the three texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
Malaysia**

**For the Government of
The Hong Kong Special Administrative
Region of The People's Republic of
China**

PROTOCOL

At the time of signing of the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (the "Agreement") the Governments of the Contracting Parties have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 11

In relation to sub-paragraph (b)(vi) of paragraph 3 of this Article, such would include all statutory bodies in Malaysia at the time of formal signing of the Agreement.

2. With reference to Article 18

It is understood that paragraph 3 of this Article also applies to funds provided by institutions established by the respective Government of the Contracting Parties (including in the case of Malaysia, the Governments of the States in Malaysia) for the discharge of functions of a public purpose normally carried out by a government.

3. With reference to Article 20

It is understood that the provisions of this Article also apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, paid by any institution set up by

the Government of Malaysia or the Governments of the States in Malaysia for the discharge of functions of a public purpose normally carried out by a government.

4. With reference to Article 26

It is understood that this Article only obliges the Contracting Parties to exchange information upon request and a Contracting Party shall only request information relating to taxable periods for which the provisions of the Agreement have effect for that Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at **Putrajaya** this **25th day of April 2012**, each in the Chinese, Malay, and English language, the three texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation and the application of this Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government of
Malaysia**

**For the Government of
The Hong Kong Special Administrative
Region of The People's Republic of
China**

Made 30 October 2012
[Perb: 0.6869/82 JLD.6 (SK.3); PN(PU2)80A/XVI]

DATO' SERI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Second Minister of Finance

[To be laid before the Dewan Rakyat pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967]